

## BILINGÜISMO

*Lengua materna y rendimiento escolar*, Perspectivas de la Unesco, vol. XIV, núm. 1, 1984.

### Dossier

Se examinan los resultados de la enseñanza en lengua materna en el ámbito más controvertido: la educación básica en su relación con la alfabetización y el éxito escolar en contextos donde las lenguas se hallan en contacto. Los autores exponen situaciones lingüísticas variadas y complejas.

William Francis MacKey, *Lengua materna y enseñanza: problemas y perspectivas*.

Describe la situación conflictiva del bilingüismo. «Muchos son, en todo el mundo, los pueblos que se enfrentan hoy con el desagradable dilema de que si por razones étnicas o nacionalistas defienden una lengua improductiva, corren el peligro de reducir su potencial de desarrollo económico y científico. Por otra parte, si no logran valorizar sus lenguas nacionales, éstas seguirán siendo siempre instrumentos secundarios de comunicación. No sólo no progresarán, sino que registrarán inevitablemente una regresión a medida que se extiendan los campos del saber... Mackey dice que es posible que cada una de las lenguas locales sirviese de vehículo de enseñanza a todos los niveles, pero se pregunta si merece realmente la pena este esfuerzo, ... «Cuanto más tiempo

se consagra en la enseñanza primaria a una lengua improductiva menos tiempo queda para aprender una lengua de mayor difusión»..., esto nos conduciría al dilema: ¿Prefiere usted salvaguardar su lengua o el porvenir de su hijo? En otro momento, MacKey afirma: «el latín y el griego fueron las lenguas del saber miles de años después de que aquellos que las hablaban como lenguas maternas dejaran de ejercer toda clase de poder político».

Joshua A. Fishman, *La utilización de las lenguas maternas minoritarias en la enseñanza*.

La reivindicación de las lenguas maternas es universal, no admite términos medios, ya que constituye a la vez la expresión literal y la conservación de la identidad cultural «la conservación de una cultura es imposible sin la conservación de su lengua...», «... y aunque haya podido ocurrir que se sofocase una lengua exterminando a todos sus hablantes, no se conoce la existencia de una lengua humana que se haya sacrificado a sí misma deliberadamente. Hoy podemos garantizar la alfabetización en lengua materna en cualquier dialecto local de una lengua cualquiera».

György Szépe, *Lengua materna, política lingüística y educación*.

El objetivo de la enseñanza en lengua materna es ayudar al niño, al hombre. La

educación en lengua materna contribuye a reforzar la identidad y la cohesión de un pueblo, de una nación o de una comunidad lingüística, pero esto no se logra inmediatamente, sino en cooperación con otras instituciones educativas y de otro tipo. La eficacia dependerá de la seriedad con que se cumpla la función básica de enseñar, es decir, de formar hombres y mujeres capaces de proseguir por sí mismos su educación, de expresarse con inteligencia oralmente y por escrito, de realizarse plenamente. Szépe expone que es inaceptable considerar como problema personal del alumno la cuestión de la lengua materna, y obligarle a hacer sus estudios en otra lengua, esto es una violación de los derechos humanos, educativos y culturales. Si esta forma de coherción se aplica a todo género étnico, cabe considerarla como verdadero «etnocidio» o «lingüicidio».

Chadly, Fitouri, *Biculturalismo, bilingüismo y éxito escolar en Túnez.*

Se hace un análisis de los problemas que plantea la educación bilingüe y bicultural de Túnez y de todos los países en que la situación social y escolar se basa en el legado de la colonización. «La iniciación a una segunda cultura, al igual que la iniciación a una segunda lengua implica, para ser eficaz, el arraigo en una tradición cultural original.

Ayo Bamgbose, *Enseñanza en lengua materna y éxito escolar en Nigeria.*

La elección de la enseñanza de la lengua es una decisión política del país, cualquiera que sea la elección que se haga se tendrá en cuenta el papel del primer idioma de los alumnos. Es fundamental saber si el primer idioma que maneja el niño con destreza ha de seguir utilizándose o si hay que ignorarlo completamente en el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura durante la enseñanza elemental. El autor hace un análisis de la incidencia del empleo de una lengua materna como instrumento de enseñanza en relación con el nivel escolar.

Graziella Corvalán, *Enseñanza en lengua materna y rendimiento educativo en el Paraguay.*

Analiza los siguientes puntos:

— La adquisición de conocimientos de los niños cuya lengua es diferente a la que se usa en el aula, se verá obstaculizada y el producto educativo que se origina en dicho contexto forma parte de un potencial analfabetismo por desuso.

— La falta de una posición clara y firme con respecto a las políticas lingüísticas educativas se convierte en un factor de suma ambigüedad para el proceso pedagógico respecto al uso del guaraní, en el aula.

Miguel Siguán, *Lengua y educación en Cataluña.*

El objetivo de la política lingüística de la educación es que todos los alumnos, al término de la enseñanza, sean capaces de utilizar las dos lenguas, lo que implica incrementar notablemente la presencia del catalán. Este objetivo no se ha cumplido, los niños de lengua materna catalana alcanzan un nivel satisfactorio de castellano, sea cual sea el tipo de escuela a la que asistan, pero los niños de lengua materna castellana que sólo reciben una enseñanza escolar del catalán no alcanzan un nivel comparable, lo que plantea la necesidad de aumentar la presencia del catalán en la enseñanza.

Melanie Mikes, *La enseñanza en las lenguas maternas en Yugoslavia.*

Se abordan los problemas resultantes de los diferentes tipos de enseñanza en lengua materna, y luego a lo largo del período en que los alumnos prosiguen sus estudios en otra lengua. También se analiza la importancia de la enseñanza en las lenguas de las nacionalidades para su preservación y afirmación en el plano institucional, y la influencia de la educación elemental en la lengua materna, en la alfabetización de los ciudadanos cuya lengua materna es la de una nacionalidad.

Iris C. Rotberg, *La política de la enseñanza bilingüe en los Estados Unidos.*

Análisis de los fundamentos legales de la política federal, y la importancia que para la actuación pública en este ámbito tan politizado tienen las conclusiones de las investigaciones realizadas.

Dos puntos de análisis: política federal estadounidense en el ámbito de la educación bilingüe desde 1968, y resultados de las investigaciones que han comparado la eficacia de distintos tipos de programas educativos destinados a niños de minorías lingüísticas.

## EDUCACION

### SISTEMA PAÍSES EUROPEOS

Consiglio, Vincenzo, «Elementi di Comparazione tra sistemi scolastici di diversi paesi», *Istruzione Tecnica e Professionale*, núm. 75, luglio-set., 1983.

En todos los países europeos, después de los años sesenta, surge la necesidad de mejorar los métodos y contenidos de la enseñanza, ofrecer mejores oportunidades a las clases sociales más desfavorecidas y crear más puestos de trabajo, para así conseguir una sociedad más justa.

En la escuela estos objetivos no se han cubierto, todavía no se ha resuelto el fracaso escolar. Los resultados escolares y los orígenes sociales están estrechamente unidos, y el medio social y familiar es decisivo en el desarrollo de la capacidad cognitiva. Se ha dicho que la escuela refleja las características de fondo de la sociedad como su subsistema, sería vano esperar una escuela racional en una sociedad injusta.

La escuela y la sociedad se influyen y condicionan recíprocamente, la escuela tiene el poder de cambiar el mundo exterior y depende sólo de los hombres que en ella colaboran, de su capacidad, de los medios que utiliza. Puede actuar de un modo pasivo en sus relaciones con el mundo circundante, o bien contribuir a la transformación de la sociedad para mejorarla, para volverla más justa. Los objetivos de transformación social y renovación de la sociedad se realizan a través de la escuela, es necesario, por tanto, saber cuáles son los sistemas escolares que sirven de base para la renovación social.

Los sistemas escolares abiertos facilitan la movilidad de los estudiantes y multiplican sus posibilidades de salida, es necesario favorecer estas salidas y entradas; al terminar la escuela obligatoria se debe poder volver a ella en cualquier momento. La escuela obligatoria unitaria de tiempo comple-

to, del ser desarrollada y potenciada. La nueva escuela, la cultura general se integra con conocimientos prácticos en el campo socioeconómico, presuponiendo experiencias de trabajo, por ello deben ir unidos formación intelectual y manual.

Para la mejora de los sistemas escolares sería necesario que existiera una colaboración internacional, pues a nivel de Organismos Internacionales la política de instrucción tiene, por ahora, un papel secundario y subordinado. La Comunidad Europea no está claro que ejerza una política de instrucción, el tratado prevee la libre circulación de las personas en los países de la Comunidad, el reconocimiento de los títulos de estudio para fines profesionales, así como una política común en el sector de la formación profesional. Todo esto hace suponer una política común en el sector de la instrucción. Los ministros europeos de Instrucción tienen intención de realizar el proceso de unidad europea. La OCDE, organización económica de países occidentales desarrollados, ha constituido su propio sector educativo como base de ayuda para los problemas de desarrollo económico. El Consejo de Europa, y Unesco, aunque atribuyen un valor primordial al sector educativo, inciden de un modo muy limitado.

En el campo cultural, el aspecto más importante de la cooperación internacional se basa en el intercambio de conocimientos y experiencias sobre los sistemas de instrucción. Para los administradores, el conocimiento de los sistemas educativos de otros países a través de bolsas de estudio, curso de perfeccionamiento, etc., es fundamental, así como la movilidad de profesores y estudiantes, y la posibilidad de trabajar en diversos países durante la carrera, es decir, el intercambio entre los países de la CEE de profesores y alumnos.

## EDUCACION ESPECIAL

### BIBLIOGRAFÍA

Brunet, Lise, «Educación Especial», *Documentación e Información Pedagógicas*, núm. 227, segundo trimestre, 1983. Número monográfico.

La diversidad de aspectos que abarca la educación especial hace de ella un ámbito

profesional de lo más complejo. Se mueve en un terreno de práctica de conocimientos dentro de las más variadas disciplinas: médicos, psicólogos, psicopedagogos, educadores, trabajadores sociales, etc., y diferentes especialistas se ocupan de niños con dificultades. Ello pone de manifiesto los problemas que plantea la redacción de una bibliografía, así como la búsqueda y selección de información, ya que la gran abundancia de material hace difícil la localización de todos los documentos que se publican en el mundo.

Para la confección de esta bibliografía se ha recurrido a las grandes bases de datos que se difunden en los repertorios periódicos en Estados Unidos y Europa, así como a periódicos especializados y revistas científicas y profesionales, para la localización de monografías.

Se recoge gran cantidad de bibliografía internacional producida desde hace cinco años. Presenta dos partes:

I. *Situación general y organización.* Por países, con textos que tratan de dar una idea de la situación y organización de la educación especial en diferentes regiones del mundo. Se han delimitado seis grandes regiones. El apartado *a)*, ámbito nacional, es el que reagrupa la documentación de organizaciones y comisiones internacionales, así como coloquios y conferencias.

II. *Educación según las categorías de deficiencias.* Cada sección, según el estado de la documentación, se divide en subsecciones entre métodos y programas correspondiente al sector. La abundancia de documentación en algunos sectores de la educación especial justificaría la compilación de una bibliografía particular. La literatura sobre dificultades en el aprendizaje es muy abundante comparado con otros sectores como las deficiencias sensoriales. Hay ausencias: manuales sobre dificultades de aprendizaje —como «¿qué hacer?»—, documentos de formación de docentes, y los preparados para padres y tesis (excepto las publicadas).

No es exhaustiva por razones de espacio pero sí de gran utilidad para los estudiosos de la materia. Después de cada asiento bibliográfico, tiene abstracts expuestos con gran claridad y sencillez.

## ENSEÑANZA MEDIA

FRANCIA

Longeot, Henri, «Declaration du Ministre de l'Education Nationale sur les lycées 14 fevrier, 1984», *L'enseignement Technique*, núm. 12, janv.-fev.-mars., 1984.

Este informe ha sido elaborado tras una consulta a nivel nacional sobre los centros, en la que han participado las organizaciones representativas de enseñantes, los padres y los directores de los centros. Es un serio diagnóstico de los liceos franceses.

En el informe se distinguen tres áreas:

I. La democratización de los centros de segundo ciclo.

II. Nivel de estudios de los liceos.

III. Adaptación de los liceos a las necesidades de la nación.

Los objetivos básicos de los liceos son incorporar un número mayor de jóvenes al fin del segundo ciclo, aumentar sus oportunidades para hacerse bachilleres, seguir estudios superiores, desarrollar la enseñanza científica y técnica y sobre todo dar a los estudiantes interés por sus estudios, sentido del trabajo personal y conciencia íntima de que su formación en el liceo es una oportunidad para ellos mismos, para sus familias y para su país.

Puntos claves de la declaración:

— ¿Posee Francia buenos liceos? Parece que ha aumentado el nivel de calidad, pero es necesario hacer progresos decisivos en los liceos generales y técnicos. Esta es la tarea decisiva de los enseñantes en los últimos años.

— ¿Hay suficientes bachilleres en Francia? No. El bachillerato es una de las etapas más difíciles de la enseñanza secundaria en el mundo. Hay una evolución considerable, se ha multiplicado por cuatro después de la guerra, pero resulta insuficiente. Debe aumentarse el número de bachilleres científicos y técnicos.

— ¿Hay relajación del trabajo en los liceos? No. Ha aumentado considerablemente.

— ¿Están adaptados los liceos a la vida profesional? La respuesta es compleja. Está claro que los riesgos de desempleo son más altos para los jóvenes que salen sin diploma. El esfuerzo está en disminuir el número de

éstos —100.000 hoy—, que salen sin ninguna calificación. Hay que aumentar el número de los que pasan al segundo ciclo largo y después a la enseñanza superior: no hay que olvidar que el 90 por 100 de los jóvenes que salen del sistema educativo con una formación superior corta tiene un empleo.

— Las orientaciones dadas a los liceos tienen que contar, para ser puestas en marcha, con que los centros, y dentro de éstos los enseñantes, se preocupen con regularidad de la evolución de los alumnos, que continúe aumentando el número de alumnos y disminuyendo las salidas prematuras, y sobre todo esforzándose en desarrollar el trabajo personal de los alumnos fuera de los cursos.

— Es preciso mejorar la capacidad de diálogo de la educación nacional, juntamente con la sociedad.

## EVALUACION-EDUCACION

### FRANCIA

Levasseur, Jacqueline, y Chassaing, Françoise, «Evaluation de l'enseignement à l'école élémentaire», *L'orientation scolaire et professionnelle*, núm. 1, 1984.

Se hace una exposición de la evaluación de la enseñanza en la escuela elemental, realizada por la Direction des Ecoles et le Service Nationale. Se centra en la evaluación del alcance de objetivos fijados en cada uno de los ciclos preparatorios, elementales, medio de la escuela primaria. Se exponen los fines y los aspectos evaluados: aprendizaje instrumental, avisos, prácticas pedagógicas de maestros, metodología e instrumentos utilizados para la recogida de información.

La evaluación de la enseñanza en la escuela elemental es una tarea ardua comenzada en 1979 destinada a comprender, al menos en un primer tiempo, la dureza de una escolaridad elemental. La exposición se centra sobre la recogida de información en los niveles claves de la escolaridad elemental: ciclo preparatorio (CP), ciclo elemental (CE), ciclo medio (CM). El objeto de este artículo es presentar las finalidades de la exposición, los terrenos evaluados, la metodología y los soportes (escalas, métodos de trabajo, instrumentos).

## FRACASO ESCOLAR

Seibel, Cl., «Genèses et conséquences de l'échec scolaire: vers une politique de prévention», *Revue Française de Pédagogie*, núm. 67, abril-mai-juin, 1984.

Los estudios estadísticos y las evaluaciones realizadas por el Service de l'Informatique de Gestion et des Statistiques (SIGES) demuestran que las dificultades escolares iniciales cristalizan poco a poco en fracaso escolar, caracterizado por retrasos escolares desde los primeros estadios de aprendizaje.

Los recientes descubrimientos en el terreno de la comunicación, psicoanálisis, psicología genética, neurobiología, así como de la sociología, proporcionan soluciones capaces de prevenir el nacimiento del fracaso escolar. Para enfrentarse es preciso superar los «imperativos contradictorios» que pesan sobre la escuela gracias a una clarificación y a una simplificación de objetivos en estas primeras etapas de la enseñanza de base que proponen la escuela maternal y la elemental.

Excluyendo toda preselección consciente o inconsciente en estos niveles, la escuela puede colaborar junto a padres y enseñantes resolviendo las contradicciones actuales del funcionamiento de la misma, impidiendo el fracaso escolar y contribuyendo al desarrollo intelectual y humano de todos los niños que están a su cargo, sin excepción.

## PROFESORES-FORMACION

### ESPAÑA

Benejam, Pilar, «La formación del profesorado», *Acción Educativa*, núm. 25, abril, 1984.

Ante la próxima aparición de los proyectos del MEC sobre formación del profesorado, acción educativa ha publicado, en sucesivos números, una serie de artículos para contrastar opiniones.

En este número se presenta la problemática de la formación inicial de los maestros, que fue llevado al primer congreso de movimientos de renovación pedagógica y al simposium sobre teoría y práctica de la

formación y el perfeccionamiento del profesorado.

Se perfila un nuevo modelo de formación del profesorado. Maestro profesional con preparación más amplia. Conclusiones:

— Unos maestros intelectualmente preparados, con una profunda reflexión en el campo del conocimiento.

— Unos maestros formados profesionalmente en la práctica escolar y en la reflexión sobre esta práctica.

— Unos maestros conscientes de sus capacidades y limitaciones que pueden y quieren controlar sus actuaciones.

— Unos maestros responsables ante la sociedad de los resultados del ejercicio de su función.

«La carrera docente», *Trabajadores de la Enseñanza*, núm. 8, abril, 1984.

El tercer congreso de CC.OO. planteó, como tema fundamental, la «carrera docente», problema continuamente debatido en cursos y conferencias realizados por todos los colectivos de enseñanza.

Hay una serie de temas en los que la postura no está nada clara y existen una diversidad de opiniones dentro del propio sindicato. En este artículo se expone la necesidad de cambio de la situación actual de formación del profesorado y cómo iniciar la creación de una carrera docente de acuerdo con las propuestas de la Escuela Pública defendidas por las fuerzas progresistas del país. A continuación se analiza el concepto de carrera docente y los elementos que la integran. En el apartado «la formación permanente del profesorado», se notan las mayores deficiencias del sistema educativo español, excepto los MRP\*, nada hay que pueda llenar el hueco en este campo. La formación permanente debe entenderse como un derecho y un deber del enseñante, integrado en el marco de las tareas profesionales. El medio más eficaz y generalizado de la formación permanente debe estar en los centros de trabajo, comarca, o en los grupos de centros, aquí es donde se siente la necesidad de buscar soluciones que la colectividad demande.

\* MRP. Movimientos de Renovación Pedagógica.

## UNIVERSIDAD-EMPRESA

«Les relations entre l'enseignement supérieur et l'industrie», *Enseignement Supérieur en Europe*, vol. VIII, núm. 4, octubre-diciembre, 1983. Número dedicado a las relaciones Universidad-Empresa y su evolución y desarrollo en el futuro.

Un gran número de diplomados cuando entra en la vida activa tiene que utilizar sus conocimientos teóricos adquiridos en la carrera. La Universidad y Escuelas Superiores, principales instituciones del saber, han entrado en una nueva relación con la industria, a fin de seguir el ritmo de los nuevos progresos de la ciencia e investigación. El comercio y la industria han sentido la necesidad de acoger a los diplomados necesarios para asegurar el reciclaje y elevar el nivel de su cualificación.

Los artículos de este número exponen las corrientes y tendencias en este campo.

G. S. Melchiori, «Les associations université-entreprise: stimulants et obstacles» (Estados Unidos).

Intenta un acercamiento instructivo y analítico del fenómeno. Se analizan los siguientes aspectos:

- Origen de las asociaciones.
- Incentivos particulares para el mundo universitario y el comercio.
- Obstáculos.
- Recomendaciones con vistas al perfeccionamiento de las asociaciones universidad-empresa.

Los siguientes artículos ofrecen aspectos diversos de las consecuencias prácticas generadas por la cooperación de la universidad con la industria.

C. Bala, «Relations entre université et industrie: une étude roumaine de cas».

Análisis breve de la concepción rumana respecto a la integración de la enseñanza en general y más particularmente de la enseñanza superior y de la producción. Lo ilustra con un caso concreto: el Instituto Politécnico de Bucarest y sus relaciones con la industria.

A. Sáenz de Miera, «La Fundación Universidad-Empresa de Madrid: dix années d'expérience dans le domaine des relations de l'University avec l'entreprise».

Desde hace diez años —fecha de su creación— se ha dedicado a recoger información por medio de seminarios, conferencias y reuniones, para apreciar correctamente las relaciones universidad-empresa en la zona de Madrid. Como resultado de su actividad ha contribuido a potenciar la aparición de instituciones similares en otras regiones del país. Conforme a sus estatutos ha concentrado su actividad fundamentalmente en la investigación técnica y científica, la formación continua, el empleo de los licenciados y la información general.

N. M. Meshkov, «Coopération en matière d'enseignement et de recherche entre les établissements d'enseignement supérieur et les entreprises dans la République Socialiste Soviétique de Biélorussie».

G. A. Grin, «Relations entre écoles polytechniques et industrie».

En Suiza hay dos escuelas politécnicas federales, en Zurich y Lausanne, financiadas con presupuestos de la Confederación.

Las actividades de investigación y desarrollo (R & D) se caracterizan por:

— Financiamiento preponderante del sector privado (75 por 100 del presupuesto nacional R & D, que se acerca a los mil millones de francos suizos anuales).

— El número de laboratorios fuera del sector universitario y privado (casi ausencia de laboratorios nacionales, o institutos tipo «Max-Planck», han hecho reanudar la actividad de las Escuelas Politécnicas bajo la dirección del Consejo de Escuelas Politécnicas Federadas).

S. Csibi, «Formation théorique et enseignement technique».

El autor discute uno de los dilemas capitales de la enseñanza actual, la relación entre la formación teórica y la enseñanza politécnica, y da una imagen concisa, adecuada y completa de hechos y puntos de vista respecto a la educación con una doble orientación académica e industrial. El análisis se realiza a través de la experiencia del Institut des Communications Electroniques (HEI), unidad de enseñanza e investigación, en la Facultad d'Ingenierie Electrique de l'Université Technique de Budapest.

A continuación siguen unas experiencias recientes de comentadores de la actividad universitaria que expresan su inquietud res-

pecto al modo en que tales relaciones comprometerán o no la libertad y la autonomía académica.

## UNIVERSIDAD-PLANIFICACION SUIZA

*Politique de la Science*, núm. 1, abril, 1984.  
Número dedicado a la política de la ciencia en Suiza.

Destacamos los siguientes artículos:

Conseil Suisse de la Science, «Avis concernant la planification universitaire suisse 1984-1987 (Document B. projet pour le plan de developpement et les études especiales)».

El 15 de diciembre de 1983 el Conseil Suisse de la Science sometió a la Conferencia Universitaria el proyecto de plan de desarrollo (documento B) y los estudios especiales realizados por la comisión de planificación universitaria y las comisiones especializadas de la conferencia universitaria suiza.

1. Dictamen del documento B.
2. Estudio especial «el desarrollo de la investigación en las Escuelas Superiores».
3. Estudio especial «biblioteca y documentación».
4. Estudio especial «informática».

Conference Universitaire Suisse, «Les études spéciales dans le cadre de la planification Universitaire 1984-1987 (Document B)».

Las universidades e instituciones deben de prestar una atención particular a tres temas y presentar por cada uno de ellos un estudio especial. Tres comisiones de la CUS han realizado un informe de síntesis. Los resúmenes de estos informes comprenden conclusiones, éstas son las recomendaciones de cada una.

1. Comisión de Planificación Universitaria: el desarrollo de la investigación universitaria.
2. Comisión para la Informática: Informática.
3. Comisión para las Bibliotecas Universitarias: Bibliotecas y Documentación.

«La situation de l'emploi des jeunes universitaires-Résultats de l'enquête effectuée en 1983.»

La Association Suisse pour l'Orientation Universitaire (ASOU) ha realizado una encuesta sobre la situación de los diplomas de Escuelas Superiores suizas en materia de empleo: «Les jeunes et le marché de l'emploi». Este informe se completa con un dossier de datos (representatividad, sustitución y adecuación, movilidad geográfica).

Esta encuesta pone de manifiesto la dificultad de los universitarios para encontrar un empleo debido al aumento constante de diplomas universitarios, al estancamiento económico y a las dificultades presupuestarias de los poderes públicos.

Concluye el dossier con la *Cónference de Recteurs des Universités suisses*, y un artículo de Roselyne Crausaz sobre «La dimensión européenne et internationale des Universités».